



XVI congresso interno de iniciação científica

Ginásio Multidisciplinar da Unicamp
24 a 25 de setembro de 2008



H0688

“BONITINHO É UM FEIO ARRUMADO”: QUESTÕES DISCURSIVAS PARA O APRENDIZADO DE PORTUGUÊS POR FALANTES DE ESPANHOL

Juliana Peres Araújo e Profa. Dra. Carmen Zink Bolonhini (Orientadora), Instituto de Estudos da Linguagem - IEL, UNICAMP

O presente trabalho tem como foco a análise de dois dados, referentes a observações de aulas de português para dois falantes de espanhol em contexto de imersão, ancorada à teoria da Análise de Discurso. Os dados se referem a dificuldades encontradas pelos alunos durante e fora das aulas. Mostraremos que a aparente semelhança entre as línguas portuguesa e espanhola gera dificuldades não só nos níveis já tratados por trabalhos da área específica de português para falantes de espanhol – como as dificuldades fonológicas, morfossintáticas e lexicais – mas também no que se refere ao discurso. Os dados mostram que a aprendizagem de um idioma não se dá apenas pelo entendimento da estrutura da língua, pois esta sempre está relacionada à história e ao inconsciente. Assim, um estrangeiro que vivencia o cotidiano de um país diferente tem de aprender a lidar também com os discursos, que estão sempre sendo relacionados a discursos anteriores e apontando para discursos futuros. Para sustentar nossa análise, trabalharemos com dados de gramáticas, dicionários e livros didáticos de ambas as línguas – português e espanhol.

Análise de discurso - Português para estrangeiros - Dificuldades